

**nota etnolingüística sobre el idioma nahuatl de la sierra
norte de Puebla**
LA NOMENCLATURA FLORISTICA

Eustaquio MORA H.¹, Pascual MORA N.¹, José Antonio FRANCISCO¹,
Francisco A. BASURTO P.², Rafael PATRON S.², Miguel A. MARTINEZ A.³

AGRADECIMIENTOS

Los autores desean agradecer muy cumplidamente la ayuda proporcionada en la revisión del manuscrito original por el Dr Alfredo López Austin, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM. Este mismo agradecimiento se extiende a la Dra Sybille Toumi, del CNRS, París, Francia, que se encargó de la revisión de la transcripción y del análisis lingüístico de los términos náhuatl.

INTRODUCCION

El grupo indígena más extendido en el país y con mayor número de hablantes de la lengua vernácula, es el náhuatl. El idioma náhuatl presenta varios dialectos en las diferentes zonas donde se habla; en el caso de la Sierra Norte de Puebla se reconocen, según datos del INI (ARRIETA, P., 1982, comunicación personal), por lo menos, quince variantes del mismo. Es, además, el más hablado en el Estado de Puebla con 266,181 hablantes (BARBOSA. 1980).

1 Informantes de Cautapanaloyan: E. Mora y J.A. Francisco; de Yancuictlalpan: P. Mora.

2 Tesista y Becario del Instituto de Biología, UNAM.

3 Investigador del Instituto de Biología, Depto de Botánica, UNAM, Apdo Postal 70-233, Coyoacán 04510, México, D.F

En el Municipio de Cuetzalan del Progreso al que pertenecen nuestras comunidades, el número de hablantes en 1970, era de 11,300 (BARBOSA, 1980), muchos de ellos bilingües, principalmente los hombres.

Para el presente trabajo no se han realizado estudios etnolingüísticos; nos limitamos a presentar algunos datos botánicos sobre la denominación de plantas por esta etnia.

La zona seleccionada se localiza en las escarpas orientales de la Sierra Madre Oriental, conocida en esta región como Sierra Norte de Puebla. Los poblados donde trabajamos se localizan a los 20°03' de lat. N y 97°27' de long. W, a 650 y 430 m.s.n.m. El clima es semicálido A(C)m, según la clasificación de Koeppen modificada por García (GARCIA, 1964).

La vegetación es un bosque tropical lluvioso y subperennifolio, el cual está muy perturbado. Yancuictlalpan es una aldea de 1,200 habitantes, la mayoría de ellos mestizos, el resto indígenas muy transculturados; Cuauhtapanaloyan es una comunidad de cerca de 200 habitantes, con bastante población monolingüe.

ANTECEDENTES BIBLIOGRAFICOS EN ETNOBOTANICA

Son varios los estudios etnobotánicos realizados en México por investigadores norteamericanos y europeos. Entre los más sobresalientes están los de Berlín *et al.*, para los Tzeltal y Tzotzil de Chiapas (en particular BERLIN *et al.*, 1972), donde los autores analizan el significado cultural y retención lexicológica en la etnobotánica de los Tzeltal-Tzotzil.

Brown (BROWN, 1974) hace el estudio de los Huastecos de San Luis Potosí y Veracruz. Cardona (CARDONA, en prensa) para los Huave de Oaxaca; Tapia (TAPIA, 1978; 1980) para los Amuzgos de Oaxaca y Guerrero. Finalmente, dentro del Programa de Formación de Etnolingüistas de la SEP-INI-CIESAS, tenemos los trabajos de Reyes (REYES, 1982) sobre los Nahuas de San Luis Potosí y Beltrán (BELTRAN, 1982) entre los Zapotecas de la Sierra, Oaxaca.

Desde un punto de vista puramente botánico hay los estudios de Alcorn (ALCORN, 1981) para los Huastecos de San Luis Potosí; Mapes (MAPES, 1981) sobre etnomicología purépecha en Michoacán y Breedlove con Hopkins (BREEDLOVE, HOPKINS, 1970) para los Chuj de Chiapas.

METODOLOGIA

Forma de presentación de los datos: nuestro propósito, por el momento, es tratar de asignarles un nivel taxonómico a las plantas, basándonos en el trabajo de Berlín (BERLIN, 1972), donde este autor sugiere cinco niveles: principio único, formas de vida, géneros, especies y variedades.

La recopilación de los nombres se hizo en entrevistas directas con la gente; se seleccionaron aquellas personas que, según la misma comunidad, son las que conocen mejor el idioma náhuatl. Se cotejaron los nombres con un mínimo de tres informantes para reconocer la veracidad de los términos en el caso de los informantes que aparecen aquí como primeros autores, ellos mismos dieron el significado más reconocido como bueno por los actuales hablantes del náhuatl. Nuestros informantes fueron los que más entrevistaron a otros vecinos de las dos comunidades aquí citadas Yancuictlalpan y Cuauhtapanaloyan eso lo hicimos con el fin de no distorsionar o, por lo menos, alterar poco el sentido o significado de las palabras.

Los términos recopilados se acomodaron simplemente a las categorías que Berlín et al. (BERLIN, 1970) sugieren; por ello, el presente trabajo carece de un análisis lingüístico profundo.

Finalmente, aunque no se busca que los vocablos indígenas reflejen estrictamente los mismos criterios taxonómicos que los del botánico, sin embargo en muchos casos la coincidencia es sorprendente.

En el caso del idioma náhuatl, se desconoce un término global para "planta", es decir, carecemos de *principio único* o unificador.

En La Sierra Norte de Puebla hemos encontrado algunos datos para los diferentes tipos de *agrupaciones vegetales* (asociaciones)

kafenta "cafetal"; **xochita** "jardín", "lugar con flores"; **ueyi ixtauat** "potrero grande"; **xiujpitsika** "chaparral con pasto"; **miak tatok** "llano grande donde se sembró muchas plantas"; **sayo tatok** "donde se sembró una sola planta"; **ojta** "*tarral*, lugar donde abundan las cañas duras; **kuaujta** "monte, lugar con árboles"; **emil** "frijolar"; **sakamil** "pastizal"; **ouamil** "*tarral*"; **taolmil** "maizal", **ayojmil** "calabazal"; **xokomil** "naranja", "limonar".

En lo concerniente a nombres para *formas de vida*, tenemos los siguientes vocablos:

kuauit "árbol"; **xiuit** "hierba" (**kilit**, "hierba comestible", no es una forma de vida); **sakat**, que se aplica a las gramíneas y algunas cyperáceas, a veces también se aplica a plantas con hojas lineares; **pesma** (nahuatl?) se le asigna a los helechos y algunas especies de *Selaginella*; **kuamekat** o **mekat** "bejuco"; **nanakat** "hongo".

Desde el punto de vista de la *sucesión vegetal*, se recopilaron los vocablos:

mil "lugar sembrado"; **xiujkual** "*acahual* con hierbas y arbustos"; **kuaujijtik** "*acahual* con árboles"; **kuaujta** "monte, bosque"; **ueyi kuauit** "árbol grande: chaparral viejo y alto con árboles grandes (?)".

A *nivel genérico* tenemos, por ejemplo, **nanakat** que incluye a varios hongos; términos similares que comprenden más de un género y especie de hongos son **seknanakat**, **kuaujeuat**. El género es un concepto al igual que especie ; desde un punto de vista práctico, es una categoría inclusiva que reúne a varias especies, las cuales comparten características comunes entre ellas, más que con otros géneros de la misma familia. Los géneros son agregados de especies intimamente relacionadas, muchos nombres comunes van paralelos al concepto de género. Por último, en algunas familias son muy claras y definitivas las características morfológicas que separan a los géneros dentro de una familia; en otras familias los caracteres mínimos u obvios son los que producen la separación.

Dentro de las plantas fanerógamas tenemos los siguientes términos genéricos:

auaukatsitsin: dos especies de dos géneros de Lauráceas.

alauaoxipauas: una especie de Malvácea y una Tiliácea.

amakuauit varias especies de *Ficus*.

ekimit: dos especies de *Erythrina*.

et: varias especies de *Phaseolus*, Leguminosas.

kapolin: varias especies de Melastomatáceas y una Rosácea.

koyoli : dos especies de palmas.

kuaujtsapot: varias especies de Sapotáceas, Anonáceas y Gutíferas.

mapisil: una Leguminosa y una Mirtácea.

oloxochit: una Amaranthácea y una Arácea.

pajpata: varios híbridos de *Musa* cultivada.
pinauis: tres especies de *Mimosa*.
sabañon xiuit: una Lauráceas y una Euphorbiáceas.
taol: maíces en general.
talamat: tres especies de *Desmodium*.
tapalkat: las Lorantháceas en general.
tsapot: término que designa a los frutos dulces.
uaujkilit: tres especies de *Amaranthus*.
xalauit: varias especies de *Inga*.
xalakuauit: tres especies de *Piper*.
xikal: tres especies de tres familias diferentes: Cucurbitáceas, Bignonáceas y Euforbiáceas.
xochit: designa a todas las flores.
xochimait: dos especies de *Brugmansia*.
xokoyoli: dos especies de *Begonia* y una de Melastomatáceas.
xonot: dos especies de *Heliocarpus* y una de *Belotia*.

Al nivel específico tenemos la siguiente lista"⁴

ajkokuauit (/ahko-k^Wawi-t/ (alto-árbol-Abs.) 'árbol alto') *Zinowiewia integerrima* Turcz.
akomekat (/a-k^Wameka-t/ (agua-bejuco-Abs.) 'bejuco del agua')
 "camote de Santa Clara" o "barbasco" *Dioscorea composita* Hemsl.
alauakuauit (/alawa-k^Wawi-t/ (resbaloso-árbol-Abs.) 'árbol resbaloso')
Lauraceae

⁴ Los términos aparecen, en primer lugar, transcritos según la ortografía de uso en la zona (alfabeto del INI, 1980). Sigue un análisis morfológico de los mismos (entre barras oblicuas) con transcripción fonológica y (entre paréntesis) la traducción morfema por morfema, seguida (entre comillas simples) del término correspondiente en español. A continuación (entre comillas dobles) se da el usado comúnmente en el español de la región y finalmente la clasificación botánica.

Símbolos gramaticales:

Abs. : prefijo nominal absoluto

Dim.: sufijo diminutivo

Loc. : sufijo locativo

Nom.: derivación nominal

Mo. Ev. : modo eventual

O. I. : objeto indefinito no humano

O. I. F. : objeto indefinito humano

Pas.: pasivo (indefinición del sujeto)

Pf : perfecto (+ derivación adjetival o nominal)

Pos. Ind. : prefijo nominal posesivo indefinito

Red.: reduplicación (diferentes valores)

S. Abstr. : sufijo nominal a valor abstractivo (plural, genérico...)

alauaoxipauas	(/alawa-ošipawa-s/(resbaloso-barrer-Nom.) 'escoba resbalosa') "escobilla" <i>Sida acuta</i> Burm. f. "malvilla" o "malvilla de platanillo" <i>Corchorus siliquosus</i> L.
amakuauit	(/ama-k ^W awi-t/ (amate-árbol-Abs.) 'árbol de amate' "higueras" <i>Ficus glabrata</i> ; <i>F. padifolia</i> HBK. <i>F. pertusa</i> HBK.
anay	(nahuatl?) "anayo" <i>Beilschmedia anay</i> (S.F. Blake) Kosterm.
askakuauit	(/astra-k ^W awi-t/ (hormiga-árbol-Abs.) 'árbol de hormiga' "hormigo" <i>Cecropia obtusifolia</i> Bertol.
atenchalauit	(/a-ten-čalawi-t/ (agua-orilla-chalahuite-Abs.) 'chalahuite (que crece) a la orilla del río') "chalahuite" <i>Inga xalapensis</i> Benth.
atsalokiyoxiuit	(? 'sumergida', López Austin) "timbrillo" <i>Calliandra tetragona</i> Renth.
atsitsioxiuit	(? 'jeguite que pica') "mal hombre" <i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Griseb.
auakat	"aguacate" <i>Persea americana</i> Mill.
auakatsitsin	(/awaka-ci-cin/ (aguacate-Red.-Dim.) 'aguacatito') "aguacatillo" <i>Nectandra sanguinea</i> Roland ex Rottb. <i>Phoebe arseneii</i> Allen
auat	(/awa-t/ 'encino') "encino roble" <i>Quercus oleoides</i> Schlecht & Cham.
axiuit	(/a-šiwí-t/ (agua-hierba-Abs.) 'jeguite de agua') "yerbabuenilla" <i>Melampodium divaricatum</i> (Rich.) DC.
ayakachkuauit	(/ajakač-k ^W awit/ (sonaja-árbol-Abs.) 'árbol de sonaja') "caoba" <i>Swietenia macrophylla</i> King
ayot	"calabaza" <i>Cucurbita moschata</i> (Duchesne) Poir.
ayouakax	(/ajo-wa-kaš (<kašit)/ (calabaza-?-cajete) '?') "pipian" o "calabaza pipian" <i>Cucurbita pepo</i> L.
caballo xiuit	('hierba (xiuit) de caballo') <i>Ageratum corymbosum</i> Zucc.
chacai	no es nahuatl "chaca" <i>Bursera simaruba</i> (L.) Sarg.
chamaqui	no es nahuatl "chamaque" <i>Heliconia bihai</i> L.f.
chechelotakual	(/čečelo-ta-k ^W a-l-li/ (ardilla-O.I.-comer-Pas.-Abs.) 'comida de la ardilla') <i>Turpinia insignis</i> (HBK.) Tul.

chichiltsapot	(/čičil-capo-t/ (rojo-zapote-Abs.) 'zapote rojo') "zapote mamey", "mamey" (=kuaujtsapot) <i>Pouteria sapota</i> (Jacq.) H.E. Moore & Stearn
chichiualayot	(/čičiwal-a-jo-t/ (seno-agua-S.Abstr.-Abs.) 'líquido del seno', 'leche') "cojón de gato" <i>Tabernaemontana alba</i> Mill.
chilpitsa	(/čil-picaw/ (chile-delgado) 'chile delgado') "chile verde" <i>Capsicum annuum</i> L.
chiltecpin	(/čil-tecpin/ (chile-pulga) 'chile pulga') "chiltecpín", "pico de pájaro" <i>Capsicum annuum</i> L.
chilte	(/čil-te-k ^W awi-t/ (chile-piedra-árbol-Abs.) 'árbol de semilla de chile') "chilillo" <i>Picramnia antidesma</i> Swartz
ejkaujxiuit	(/ehkaw-šiwit/(acahual-hierba-Abs.) 'hierba de acahual')
ekimit	(?) "colorín", "gasparito" <i>Erythrina americana</i> Mill. ; <i>E. caribaea</i> Krukoff & Barneby
epasot	(<?epat "zorrillo", "mofeta") "epazote" <i>Chenopodium ambrosioides</i> L.
eskuauit	(/es-k ^W awi-t/ (sangre-árbol-Abs.) 'árbol de sangre') "sangregrado" o "sangre de grado" <i>Croton draco</i> Schlecht.
et	"frijol" <i>Phaseolus vulgaris</i> L.
isiokilit ?	<i>Ipomoea purga</i> (Wender) Hayne
istakauat	(/istak-awa-t/ (blanco-encino-Abs.) 'encino blanco') "encino, encino blanco" <i>Quercus corrugata</i> Hook
istaket	(/istak-e-t/ (blanco-frijol-Abs.) 'frijol blanco') "frijol blanco" <i>Vigna vexillata</i> (L.) A. Rich.
istaxonot	(/ista-šono-t/ (sal-jonote-Abs.) 'jonote blanco' ?) "jonote, jonote blanco" <i>Heliocarpus appendiculatus</i> Turcz.
itskuinpouits	(/ick ^W in-powic/ (perro-remedio) 'remedio de perro') "berenjena" <i>Solanum verbascifolium</i> L.
ixkat	"algodón" <i>Gossypium barbadense</i> L.
ixkijit	(?) <i>R. exaltata</i> L. f. "ixquihit cimarrón" <i>Renealmia aromatica</i> (Aubl.) Griseb. Tapicón
ixtankoyot	(/iš-tankajo-t/ (ojo-viga-Abs.) 'liga del ojo') <i>Sapium lateriflorum</i> Hemsl.

ixtololo totolin	'ojo (ixtololo) de guajolote (totolin)' "ojo de guajolote", "capulín" <i>Conostegia arborea</i> (Schlecht) Steud.
kakaloxochit	(/kakalo-šoči-t/ (cuervo-flor-Abs.) 'flor de cuervo') <i>Plumeria rubra</i> L.
kakats, kakatekuauit (?)	"bienvenido" <i>Tapirira mexicana</i> Marchand
kakauat	('cascarón') "cacahuete" <i>Arachis hypogaea</i> L.
kalaomit	(/kala-omi-t/ (rana-hueso-Abs.) 'hueso de rana') <i>Prunus rhamnoides</i> Koehne
kamot	"camote", "yuca" <i>Manihot esculenta</i> Crantz
kansilit	(?) <i>Smilax</i> sp.
kapolin	"capulin" <i>Clidemia dentata</i> D. Don ex Dc; <i>C. deppeana</i> Steud; <i>Conostegia xalapensis</i> (Bonpl.) D. Don ex DC; <i>Leandra dichotoma</i> (Don) Cogn.
kauax	(?) "piñon" <i>Jatropha curcas</i> L.
koaokuilakuauit	(/koa-ok ^W il-a-k ^W awi-t/ (serpiente-gusano-agua?-árbol-Abs.) '?) "tabaquillo" <i>Lippia pringle</i> Briq.
koapoxiuit	(/koa-po-šiwí-t/ (serpiente-?-hierba-Abs.) 'hierba del viborero' "lombricera" <i>Spigelia palmeri</i> Rose
konkilit	(/kon-(<komit)kili-t/ (olla-hierba comestible-Abs.) 'quelite de la olla' "conquilit pinto" <i>Polymnia maculata</i> Cav.
kopalijiyak	(/kopal-ih-ija-k/ (copal-Red.-oler-Pf.) 'huele (mal) como a copal') "copal" <i>Protium copal</i> (Schlecht. & Cham.) Engl.
kostiktsapot	(/kostik-capo-t/ (amarillo-zapote-Abs.) 'zapote amarillo') "chicozapote de niño" <i>Pouteria campechiana</i> (HBK) Boehni
koyoli	(/kojol-li/ (cascabel-Abs.) 'cascabel') "coyol, coyul" <i>Acrocomia mexicana</i> Karw. ex Mart. <i>Bactris mexicana</i> Mart.
kuakuite	(?) "cuacuite" <i>Gliricidia sepium</i> (Jacq.) Kunth ex Walp.
kuamait	(/k ^W a-mai-t/ (cabeza-brazo-Abs.) '?) <i>Ocotea dendrodaphne</i> Mez.

kuamichin	(/k ^W a-mičin/ (cabeza-pescado) '?') "mozote de monte" <i>Hidalgoa ternata</i> Llave & Lex.
kuaujet	(/k ^W aw-e-t/ (árbol-frijol-Abs.) 'frijol silvestre') "chícharo cimarrón" <i>Cajanus cajan</i> (L.) Huth.
kuaujexot	(/k ^W aw-ešo-t/ (árbol-ejote-Abs.) 'ejote silvestre') (kuaujpesma "palo de pesma", "helecho")
kuaujmaid	(/k ^W aw-mai-t/ (árbol-brazo-Abs.) 'rama de árbol') "cuamait" <i>Ocotea dendrodaphne</i> Mez.
kuaujtet	(/k ^W aw-te-t/ (árbol-piedra (semilla)-Abs.) 'semilla silvestre') "pomarosa" <i>Syzygium jambos</i> (L.) Alston
kuaujtsapot	(/k ^W aw-capo-t/ (árbol-zapote-Abs.) 'zapote silvestre') "anona" <i>Annona cherimola</i> Mill.; <i>Pouteria sapota</i> (Jacq.) H.E. Moore & Stern
kuaujxilot	(/k ^W aw-šilo-t/ (árbol-jilote-Abs.) 'jilote silvestre') "cuajilote chote" <i>Parmentiera edulis</i> DC.
kuaujxiuit	(/k ^W aw-šiwí-t/ (árbol-hierba-Abs.) 'hoja silvestre') "palma de coco" <i>Scheelea liebmannii</i> Becc
kuaujxokot	(/k ^W aw-šoko-t/ (árbol-naranja-Abs.) 'naranja silvestre') "naranja amarga" <i>Citrus aurantium</i> L. <i>Spondias mombin</i> L.
kuetaxkuauit	(/k ^W etaš-k ^W awi-t/ (piel-árbol-Abs.) 'árbol cuerudo') "matacaballo" (= totot kuauit) <i>Trema micrantha</i> (L.) Blume.
kuetaxochit kuekuetaxochit	(/k ^W etaš-šochi-t/ (piel-flor-Abs.) 'flor cueruda') "flor de Pascua" o "pascuaxochitl" <i>Euphorbia pulcherrima</i> Willd. ex Klotzsch.
majpil miket	('dedo' (majpil), 'muerto' (miket) '?') "disciplinilla" <i>Cassia occidentalis</i> L. (= <i>Senna occidentalis</i>)
manexkuauit	(/maneš(?) -k ^W awi-t/ ('árbol blando' ?) <i>Vismia mexicana</i> Schelcht.
mapopotokuauit	(/mapopoto(?) -k ^W awit/ '?') <i>Lennea melanocarpa</i> (Schlecht.) Vatke & Harms "capulincillo" <i>Eugenia capuli</i> Schlecht.
matsa	(?) "piña" <i>Ananas comosus</i> (L.) Merrill
mayo xochit	('flor (xochit) de mayo') "flor de mayo" <i>Ocidium</i> sp.
mono tsapot	('zapote (tsapot) mono') "zapote mono" <i>Rollinia rensoniana</i> Standley

moy	(?) <i>Lagenaria siceraria</i> (Mol.) Standl.
mosot o istakmosot	"mozote", "mozote blanco (istak)" <i>Bidens pilosa</i> L.
nanatsinkuauit	(/nana-cin-k ^W awi-t/ (mama-Dim.-árbol-Abs.) 'árbol de anciana.') <i>Garcia parviflora</i> Lundell
nantsinkuauit	(/nan-cin-k ^W awi-t/ (madre-Dim.-árbol-Abs.) 'árbol de madre') "palo tinta" <i>Chlorophora tinctoria</i> (L.) Gaud.
netsolkilit	(/necol-kili-t/ (planta espinosa-quelite) ?
ouat	"caña (blanca, de azúcar,...)" <i>Saccharum officinarum</i> L.
olopio	(/olo-pio/ (olote-pollo) 'olote pollo') "olopillo" <i>Couepia poliandra</i> (HBK.) Rose
olokuauit	(/olo-k ^W awi-t/ (olote-árbol-Abs.) 'palo de olote') "guácima" <i>Guazuma ulmifolia</i> Lam.
oloxochit	(/olo-šóči-t/ (olote-flor-Abs.) 'flor de olote') "sempiterna" <i>Gomphrena globosa</i> L.; <i>Monstera magnispatha</i> Matuda
omekilit	(/ome-kili-t/ (dos-quelite-Abs.) 'quelite doble') "omequelite", "acoyo" <i>Piper auritum</i> HBK.
otat	"tarro" <i>Bambusa aculeata</i> (Rupr.) Hitchc.
oxipauas	('escoba') "escoba", "escobilla", "escobilla negra" <i>Dioda brasiliensis</i> Spreng.
paua, pauakuauit	"pagua", "chichina" <i>Persea schiedeana</i> Nees.
pajpata	"plátano" <i>Musa acuminata</i> ⁵ Colla y <i>Musa acuminata X M. balbisiana</i> ⁶ Colla
chichilpajpata	('plátano rojo') "plátano morado" ⁵
ijtijkostikpajpata	('plátano amarillo de la barriga') "plátano manila" ⁵
nostapajpata	('?') "plátano macho" ⁶
pitsauapajpata	('plátano delgado') "plátano blanco" ⁵
teyospajpata	('plátano con semillas') o xochikual ('comida de flor') "plátano de semilla" ⁵
papalokilit	(/papalo-kili-t/ (mariposa-quelite-Abs.) 'quelite de m.') "papaloquelite", "xapahua (?)" <i>Porophyllum</i> sp.

⁵ plátanos que presentan menos híbridos.

⁶ plátanos derivados de más híbridos.

pascua xochit	('flor (xochit) de Pascua') "flor de Pascua", (=kuetaxochit 'flor cueruda') <i>Euphorbia pulcherrima</i> Willd.
pesma	(<petsma 'rama lisa' ?, López Austin) <i>Adiantum tenerum</i> Swartz; <i>Hemidiotis palmata</i> L.; <i>Tectaria heracleifolia</i> (Willd.) Underw.; <i>Thelypteris lanosa</i> (C. Chr.) A.R. Smit.; <i>Lygodium venustum</i> Swartz.
pinauits	('que tiene vergüenza') "pinahuiste", "cierrilla" <i>Mimosa pudica</i> L. "pinahuiste" <i>M. albida</i> Humb.& Bonpl.; <i>M. somnians</i> Humb. & Bonpl.
pochot	"pochote" <i>Ceiba pentandra</i> (L.) Gaertn.
poposkani	('virulento' o 'hirviente'? López Austin) "caquixtle" <i>Cissus microcarpa</i> Vahl.
sabañon xiuit	('hierba (xiuit) de sabañon') <i>Neurolaena lobata</i> (L.) R. Br. <i>Euphorbia hirta</i> L.
sakat	"zacate": término aplicado a las gramíneas en general.
sela xochit	('flor (xochit) de seda (>sela en el préstamo n.)) "cresta de gallo", "mano de león" <i>Celosia argentea</i> L.
sempoal xochit	(/sempoal-šochit/ (veinte-flor-Abs.) 'muchas flores') "cempasuchil", "flor de muerto" <i>Tagetes erecta</i> L.
sitaltomat	(/sital-toma-t/ (estrella-tomate-Abs.) 'tomate de las estrellas') <i>Lycopersicon pimpinellifolium</i> (Jusl.) Mill.
siuaxijkal	(/siwa-šikal/ (mujer-jícara) 'jícara de mujer') "jícara" <i>Crescentia cujete</i> L.
sipotsitsin	(/sipo-ci-cin/ (gusano-Red.-Dim.) 'gusanitos') "hierba del cáncer" <i>Acalypha arvensis</i> Poepp. & Endl.
talamat	(/tal-ama-t/ (tierra-papel-Abs.) 'papel de tierra') "amor seco" <i>Desmodium adscendens</i> (Swartz) DC.; <i>D. caripense</i> (HBK) G. Don. <i>D. incanum</i> DC.
talax	(?) "jenecuil", "jenecuile" <i>Inga jinicuil</i> Schlecht.
talkakauat	(/tal-kakawa-t/ (tierra-cascarón-Abs.) 'cascarón de tierra') "cacahuatillo" <i>Cassia cobanensis</i> (Britt.) Lundell
talchavis	('chavis de tierra (tal)') "chavis" <i>Syngonium</i> aff. <i>neglectum</i> Schott.
talpanauat	(/tal-pan-awa-t/ (tierra-Loc.-encina-Abs.) 'encina (que está) sobre la tierra') "encinillo" <i>Clethra pringlei</i> S. Wats.

taol	('maíz desgranado') "maíz" <i>Zea mays</i> L.
taolkuauit	(/taol-k ^W awi-t/ (maíz-árbol-Abs.) 'palo de maíz') "maicillo" <i>Pteuranthodendron mexicana</i> (A.Gray) L.O.Williams.
tapalkat	('tepalcate', 'tiesto') aplicado a las Lorantáceas en general. "injerto secapalo" <i>Phoradendron nervosum</i> Oliver <i>Psittacanthus calyculatus</i> (DC.) G. Don <i>Struthantus marginatus</i> (DC.) Blume <i>S. quercicola</i> (Cham. & Schlecht.) Blume
taxkaloisouat	(/taškal-jo-isowa-t/ (tortilla-S.Abstr.-hoja-Abs.) 'hoja de tortillas') <i>Piper schiedeanaum</i> Steud.
tentsonxochit	(/ten-con-šochi-t/ (labio-pelo-flor-Abs.) 'flor de bigote') "barbona" <i>Cleome speciosa</i> Raf.
tepaloani	(/te-paloo-ni/ (O.I.H.-probar-Mo.Ev.) 'el que pide posada') "zacate cortador" <i>Sceleria</i> aff. <i>bracteata</i> Cav.
tepeuaxi	(/tepe-wašin/ (monte (alto)-guaje) 'guaje de monte') <i>Pithecellobium arboreum</i> (L.) Urb.
tepexilot	(/tepe-šilo-t/ (monte-jilote-Abs.) 'jilote de monte') "tepejilote" <i>Chamaedorea oblonga</i> Mart.
tepexonot	(/tepe-šono-t/ (monte-jonote-Abs.) 'jonote de monte') "jonote", (=xaxaloxonot) <i>Heliocarpus donnell-smithii</i> Rose
teposijiyak	(/tepos-ih-ija-k/ (fierro-Red.-oler-Pf) 'huele (mal) como a fierro') "teposillac" <i>Ocimum carnosum</i> Link & Otto
tesouat	(/te-isowa-t/ (piedra-hoja-Abs.) 'hoja de piedra' ?) "teshuat" <i>Miconia trinervia</i> (Swartz) D. Don ex Loud.
tetsonkilit	/te-con-kili-t/ (Pos.Ind.-pelo-quelite-Abs.) 'quelite peludo' ?) "mala mujer" <i>Cnidoscolus multilobus</i> (Pax) M.C. Johnst.
teyojpajpata	(/te-joh-pahpata/ (piedra (>semilla)-S.Abstr.-plátano) 'plátano de semilla') 'plátano de semilla', (=xochikual) <i>Musa acuminata</i> Colla
tiltik xalauit	('chalahuite negro (tiltik)') "chalahuite (negro)" <i>Inga spuria</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.
tiltik et	('frijol (et) negro (tiltik)') "frijol negro" <i>Phaesolus vulgaris</i> L.
tiltsapot	(/til-capo-t/ (negro-zapote-Abs.) 'zapote negro') "zapote negro" <i>Diospyros digyna</i> Jacq.

tiokuauit	(/tio-k ^W awi-t/ (dios-árbol-Abs.) 'árbol de Dios') "cedro" <i>Cedrela odorata</i> L.
tiricia xiuit	('jeguite (xiuit) para la tiricia') <i>Euphorbia lancifolia</i> Schlecht.
tomakilit	(/toma-kili-t/ (tomate-quelite-Abs.) 'quelite tomate') "hierba mora" <i>Solanum nigrum</i> L.
tonalxochit	(/tonal-šochi-t/ (sol-flor-Abs.) 'flor de tiempo de secas') "tonalxochitl" <i>Cochlospermum vitifolium</i> (Willd.) K. Spreng.
topil amatsin	(bordón (topil), amatsin (/ama-cin/ 'papelito?') '?') <i>Solanum diversifolium</i> Schlecht.
toroet	(/toro(esp.)-e-t/ (toro-frijol-Abs.) 'frijol toro') <i>Vigna sinensis</i> (L.) Savi (= <i>V. unguiculata</i> ssp. <i>sesquipedalis</i>)
totot kuauit	('árbol (kuauit) de pájaro (totot)') "matacaballo" (= kuetaxkuauit) <i>Trema micrantha</i> L. Blume
tsantsin	(nahuatl?) "coleo", "tzantzinillo" <i>Coleus blumei</i> Benth.
tsapot	término aplicado a las frutas dulces: "zapote" "mango" <i>Mangifera indica</i> L.
tsontatayo kuauit	(/con-? -k ^W awi-t/ (pelo- ? (ancianos ?)-árbol-Abs.) '?') "pelo de ángel" <i>Calliandra houstoniana</i> (Mill.) Standl.
tsontsapot	(/con-capo-t/ (cabello-fruta dulce-Abs.) 'fruta cabello') "zapote cabello" <i>Licania platypus</i> (hemsl.) Fritsch.
tsopelikxiuit	(/copelik-šiwí-t/ (dulce-jeguite-Abs.) 'jeguite dulce') "hierba dulce" <i>Lippia dulcis</i> Trevir
tsoyokilit	(/cojo-kili-t/ (que apesta ? -quelite- Abs.) '?') <i>Ipomoea mutabilis</i> (Spreng.) Lindl.
uaje	(<uaxin ?) "jícara, jícara alargado" <i>Lagenaria siceraria</i> (Mol.) Standley
uaujkilit	(/waw-kili-t/ (semilla del bledo-quelite-Abs.) 'quelite de la semilla del bledo') "quiltonil" <i>Amaranthus caudatus</i> L.; <i>A. hybridus</i> L.; <i>A. spinosus</i> L.
uaxin	"huaje" o "guaje" <i>Leucaena leucocephala</i> (Schlecht.) De Wit
uitsitsikitempil	(/wíciciki-i-tempil/(colibrí-su-lengua) 'lengua de colibrí') "bayetilla" <i>Hamelia patens</i> Jacq.
uitstik	(/wic-ti-k/ 'espinoso') "espinoso", "chayoteste" <i>Sechium edule</i> Swartz

uitstololo	(/wic-(iš)tololo/ (espina-ojo) 'ojo de espina') <i>Smilax</i> sp.
uli	"hule" <i>Castilla elastica</i> Cerv.
xauakil	(/šawa-kili-t/ (colorado, maduro ? -quelite-Abs.) '?') "tomatillo" <i>Physalis gracilis</i> Miers
xalauit	"chalahuite" "chalahuite (verde)" <i>Inga leptoloba</i> Schlecht. "chalahuite blanco", "chalahuite peludo" (= kuameka-xalauit) <i>Inga latibracteata</i> Harms. "chalahuite negro", (= tiltikxalauit) <i>Inga spuria</i> Humb. & Bonpl. ex Willd. (= atenxalauit) <i>Inga xalapensis</i> Benth.
xalkapolin	(/šal-kapolin/ (arena-capulín) 'capulín arenoso') "capulín" <i>Parathesis psychotrioides</i> Lundell.
xalkuauit	(/šal-k ^W awi-t/ (arena-árbol-Abs.) 'árbol de arena') (= istakxalkuauit (istak "blanco")) <i>Piper scabrum</i> Ruiz & Pav. (= tiltikxalkuauit (tiltik "negro")) <i>Piper hispidum</i> Swartz.
xalpaua	/šal-pawa/ (arena-chichina) 'chichina arenosa') (= papalokilit 'papaloquelite') <i>Porophyllum</i> sp.
xaltotompil	(/šal-? (to-toma-pil-li ?)/ (arena-tomatillo ?) '?') "tomate", "tomatillo" (= kokostomat) <i>Physalis pubescens</i> L.
xalxokot	(/šal-šoko-t/ (arena-fruta cítrica-Abs.) 'fruta arenosa') "guayaba" <i>Psidium guajava</i> L.
xaxaloxonot	(/ša-šal-jo-šono-t/(Red.-arena-S.Abstr.-jonote-Abs.) 'jonote arenoso') "jonote" (= tepexonot 'jonote de monte') <i>Heliocarpus donnell-smithii</i> Rose
xikal	(jícara) "jícara", "xicale" (= xikaltekomat) (jícara boludo); "huajo" (jícara alargado); (= moxi) <i>Lagenaria siceraria</i> (Mol.) Standl.
xiloxochit	(/šilo-šoči-t/ (jilote-flor-Abs.) 'flor de jilote') <i>Pseudobombax ellipticum</i> (HBK.) Dug.
xitomat	"jitomate" <i>Lycopersicon lycopersicon</i> (L.) Karst. & Farw. = <i>L. esculentum</i>
xochikual	(/šoči-k ^W a-l-li/ (flor-comer-Pas.-Abs.) 'comida de flores') "plátano de semilla" <i>Musa acuminata</i> Colla.
xochimait	(/šoči-mai-t/ (flor-brazo- (>rama)-Abs.) 'ramo de flores') "florifundio blanco" <i>Brugmansia x candida</i> Pers. (= <i>Datura candida</i>) "florifundio rojo" <i>Brugmansia sanguinea</i> (Ruíz & Pav.) D. Don Don (= <i>Datura sanguinea</i>)

- xokot, xokokuauit** (/šoko-t/ 'fruto agridulce')
"naranja" *Citrus sinensis* (L.) Osbeck
- xokot clavo** (naranja (**xokot**) clavo)
"mandarina" *Citrus reticulata* Blanco
- xokoyoli** (/šoko-yol-li/ ? (fruto ácido-vivir-Abs.) 'corazón agrio')
"xocoyolillo" *Begonia heracleifolia* Cham. & Schlecht
"acedillo" *Arthrostroma ciliatum* Ruiz & Pav.
- xomet** "sauco" *Sambucus mexicana* Presl. ex DC.
- xonot** "jonote"
(= **istakxonot** (**istak** 'blanco')) *Heliocarpus appendiculatus* Turcz
(= **tepexonot** (**tepet** "monte")) *H. donnell-smithii* Rose
- yoloxochil** (o **yoloxochit** ?): ('flor (**xochit**) de corazón (**yolot**)')
"flor de corazón" *Talauma mexicana* (DC.) Don
(= **xales** (?) "cadillo") *Pavonia schiedeana* (= *P. rosea*,
- nanakat** "hongo"
- alachonanakat** (alacho ? (<**alaua** "resbalar"? 'hongo baboso, viscoso')
"oreja de viejita" *Auricularia* aff. *polytricha*
- chichilnanakat** (/čičil-nanaka-t/ (rojo-hongo-Abs.) 'hongo rojo')
Polyporus versicolor, *P. hypnoides* y *Polyporus* sp.
- kaual ipox** o **kuakoe ipox** ('barriga (**ipox**) de ? (**kaual**) o de toro (**kuakoe**'))
"panza de toro" *Favolus brasiliensis*
- kuaujeuat** (/k^waw-ewa-t/ (árbol-cáscara-Abs.) 'cáscara silvestre')
Polyporus aff. *drumondii*, *Daedalea* sp., *Polyporus* aff. *versicolor*, *P. pinsitus*, *Stereum* sp.
- kuaujnanakat** (/k^waw-nanaka-t/ (árbol-hongo-Abs.) 'hongo silvestre')
Daedalea sp.
- istaknanakat** (/istak-nanaka-t/ (blanco-hongo-Abs.) 'hongo blanco')
"hongo blanco", "hongo de jonote" *Pleurotus ostreatus*
- itskuinti** o **chiquinte** (?) : (**itskuinti** "perro")
Schizophyllum aff. *commune*
- masaxipo** o **xipo masat** ('trompa (**xipo**) de venado (**masat**'))
Calvatia cyathiformis (Bosc.) Morgan
- nakas** o **nakastsin** ('oreja' (**nakas**), 'orejita' (/nakas-cin/))
"orejitas" *Auricularia auricularis*
- nakas kimichin** ('oreja (**nakas**) de ratón (**kimichin**'))
"orejitas" o "orejas de ratón" *Polyporus* sp.
- nakas lamatsin** ('oreja (**nakas**) de hembra (**lamatsin**'))
Auricularia delicata (Fr.) Hennings

nenejin	('?' (< nejin "este" ?) <i>Ganoderma applanatum</i> , <i>G. lucidum</i>
seknanakat	/sek-nanaka-t/ (frío-hongo-Abs.) 'hongo frío' <i>Pholiota</i> sp., <i>Armillariella tabescens</i>
sosombrillita	(<i>sombrilla</i> (esp.) con reduplicación náhuatl, "sombrillitas" <i>Clitocybe</i> sp.
tsentson	(? (tentson 'barbas del gato')) <i>Laccaria laccata</i>
xeluananakat	('hongo de escoba (xiluas)') "escobeta" <i>Hydnu</i> sp .
xonot nanakat	('hongo de jonote (xonot)') "hongo blanco", "hongo de jonote" <i>Pleurotus ostrea</i>
xopitsa	(?) <i>Amillariella mellea</i>
?	"hongo de sangre" <i>Polyporus sanguineus</i>

BIBLIOGRAFIA

- ALCORN, J.B. (1981) "Factors influencing botanical resource perception among the Huastec: Suggestions for future ethnobotanical inquiry", *Journal of Ethnobiology* 1(2); pp. 221-230.
- BARBOSA, M. (1980) *Atlas lingüístico del Estado de Puebla*, Centro Regional del INAH en Puebla, Publicaciones Científicas del SEP-INAH (Colección Científica, Antropología Social), México, D.F.
- BELTRAN, F. (1982) *Medicina tradicional en la comunidad zapoteca de Zoogocho Oaxaca*, Tesis para Lic. en Etnolingüística del Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas, SEP-INI y CIESAS, Pátzcuaro, Michoacán.
- BERLIN, B., BREEDLOVE, D.E., LAUGHLIN, R.M. & RAVEN, P.H. (1970) "Cultural significance and lexical retention in Tzeltal-Tzotzil Ethnobotany", *Symposium for Mayan Ethnolinguistics*, Publication AAS, New Orleans, pp. 143-164.
- BERLIN, B. (1972) "Speculations on the growth of ethnobotanical nomenclature", *Language in Society* A, pp. 51-86.
- BREEDLOVE, D.E. and HOPKINS, N.A. (1970) "A study of Chuj (Mayan) plants, with notes on their uses", *I Wasmann Journal of Biology* 28, pp. 275-298.
- BROWN, C.H. (1972) "Huastec Plant Taxonomy", *Katunob* 8(2), pp. 74-78
- MAPES, C., GUZMAN, G. & CABALLERO, J. (1981) *Etnomicología Purepecha, el conocimiento y uso de los hongos en la cuenca de Pátzcuaro, Michoacán*, serie Etnociencia, Cuadernos de Etnobiología 2, DGCP-SEP, México, D.F.
- REYES, A. A. (1982) *Plantas y medicina naua en Matlapa indígena*, Tesis para Lic. en Etnolingüística del Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas, SEP-INI y CIESAS, Pátzcuaro, México.